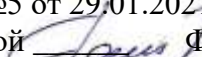



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №5 от 29.01.2021 г.
Зав.кафедрой  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Профессионально-ориентированный перевод

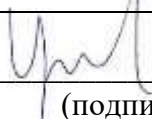
Вариативная часть

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Цифровые технологии в филологии

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) канд.филол.наук, доцент	 / <u>Р.Ш. Усманов</u> (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2021

Уфа – 2021 г.

Составитель: канд.филол.наук Усманов Р.Ш.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии от «20» июня 2018 г. № 11

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол №5 от 29.01.2021 г

Зав. кафедрой / Ф.Г Фаткуллина /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры

—

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

<i>Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)</i>	<i>Формируемая компетенция (с указанием кода)</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Результаты обучения по дисциплине</i>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>1.1_М.УК-6.1. Находит, обобщает и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.</p> <p>1.2_М.УК-6.1. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста.</p> <p>2.1_М.УК-6.1. Планирует профессиональную траекторию с учетом профессиональных особенностей, а также других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>3.1_М.УК-6.1. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом имеющихся ресурсов.</p>	<p>Знать: основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности</p> <hr/> <p>Уметь: учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата</p> <hr/> <p>Владеть: навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории</p>

			саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории
--	--	--	---

ПК-1 Владеет навыками проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования лингвистики в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p>1.1_М.ПК-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.</p> <p>2.1_М.ПК-1. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.</p> <p>3.1_М.ПК-1. Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>4.1_М.ПК-1. Составляет библиографический список к научной работе.</p> <p>5.1_М.ПК-1. Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта</p>	<p>Знать: формулировку целей, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования, самостоятельного отбора, систематизация, анализа материала исследования.</p> <p>Уметь: составлять библиографический список к научной работе; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>Владеть: навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного проекта.</p>
ПК-5 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<p>1.1_М.ПК-5. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.</p> <p>2.1_М.ПК-5. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя.</p> <p>3.1_М.ПК-5. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.</p>	<p>Знать: основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Уметь: осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p> <p>Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
 Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3, 4 семестре.

Целью дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения иностранного языка, как в повседневном, так и в профессиональном общении. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин в рамках университетской подготовки.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

1.

4.1 Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ПК-1 Владеет навыками проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования лингвистики в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

ПК-5 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено
<i>Знать:</i> основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности формулировку целей, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования, самостоятельного отбора, систематизация, анализа материала исследования. основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не знает основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности формулировку целей, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования, самостоятельного отбора, систематизация, анализа материала исследования. основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности формулировку целей, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования, самостоятельного отбора, систематизация, анализа материала исследования. основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

<p><i>Уметь:</i> учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата составлять библиографический список к научной работе; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования. осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p>	<p>Не умеет учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата составлять библиографический список к научной работе; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования. осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p>	<p>Умеет учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата составлять библиографический список к научной работе; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования. осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>
<p><i>Владеть:</i> навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории Владеть: навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного проекта. Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Не владеет навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории Владеть: навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного проекта. Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Владеет навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории Владеть: навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного проекта. Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
--	-----------------------------------	--------------------

компетенции		
<p>УК-6, ПК-1, ПК-5: Знать: основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности формулировку целей, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования, самостоятельного отбора, систематизация, анализа материала исследования. основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Знание основных современных приемов и средств устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) и иностранном(ых) языке(ах), используемых в профессиональном взаимодействии</p>	<p>Устный опрос</p>
<p>УК-6, ПК-1, ПК-5: Уметь: учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата составлять библиографический список к научной работе; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования. осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p>	<p>Умение воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах); создавать на русском и иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p>	<p>Практические задания</p>
<p>УК-6, ПК-1, ПК-5: Владеть: навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории Владеть: навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного проекта. Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового</p>	<p>Владение системой норм русского литературного и иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки</p>	<p>Индивидуальный/ групповой опрос.</p>

сопровождения международных форумов и переговоров		
---	--	--

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет (2 сессия)

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса «Профессионально-ориентированный перевод» относится рубежный контроль, итоговая аттестация в форме зачета (2 сессия 3 курс)

Примерные вопросы к зачету:

1. Теория уровней эквивалентности.
2. Семантико-семиотическая модель перевода.
3. Теория закономерных соответствий.
4. Сущность языкового значения. Типы значений.
5. Понятие межкультурной коммуникации.

Оценка «Зачтено» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «Не зачтено» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Выполнение практических заданий

Практические задания выполняются после овладения теоретическим материалом. Выполнение заданий позволяет закрепить на практике правила и проверить уровень их усвоения обучаемым. В большинстве учебников способ, которым практически закрепляются правила перевода, состоит в выполнении упражнений с целью выработки понимания переводческих приемов у обучаемых.

Примерные практические задания.

Упражнение 1: Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some MS managers to run our government!
Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот

уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что MS могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Критерии и методика оценивания практических заданий:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для индивидуального/группового опроса:

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.

3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.

Критерии и методика оценивания индивидуального/группового опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Устный опрос

Устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для устного опроса

1. Пути достижения адекватности.
2. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

Критерии и методика оценивания устного опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.
2. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://study-english.info/stylistics.php>

<http://twirpx.com>

<http://www.correctenglish.ru/ebooks/textbooks/kobrina>

www.dictionarium.com

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. Курс лекций «Коммуникативно-прагматический аспект дискурсивной деятельности» № 2014620220 от 04.02.2014, приказ 195 от 20.02.2016
4. База данных Толковый словарь лексики глянцевого издания "Новая лексика СМИ" №2014620494 от 27.03.2014 приказ № 195 от 20.02.2016

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
аудитория № 414	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.

аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i>	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric 1 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
читальный зал №1 (главный корпус).	<i>Помещения для самостоятельной работы</i>	Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» на 4 семестр

_____ заочная _____
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16.2
лекций	-
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля:
Зачет 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе магистрантов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	4	5	6	7	8	9
1.	Курс 1, семестр 2 Welcome to the company! Meetings. Organizing and holding a meeting. Inviting other people to speak. Giving your opinion and reacting to other people. A disagreement with colleagues / team. Resolving disputes and solving problems.		5		6	выполнение практических упражнений, конспектирование теоретического материала; основной учебник: стр. 6-24.	Практические задания
2.	I'll call you back. Telephoning. Telephone Conversations.		5		6	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 32- 44	Индивидуальный/групповой опрос

3.	Business correspondence. Letter structure. Letter size. Letter head. Reference. Date. Special mailing indication. Inside address. Types of letters. Enquiries. Replies. Orders. Complaints. Credit. Banking Correspondence. Transportation. Miscellaneous Correspondence. Fax and e-mail. How to write effective emails. Helpful expressions in Business Correspondence. New vocabulary, including the most important business English expressions.		5		6	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста ; основной учебник: стр. 44-50.	Практические задания
4.	Interviewing for a job.		5		6	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, сочинение, тест.	Практические задания
5.	Tell me about yourself		5		6	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог; основной учебник: стр. 64-70.	Практические задания
6.	They're too expensive		5		8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 70 -	Практические задания

						75.	
7.	I need to work harder		2		1.8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 76-95.	Практические задания
	Всего		32		39.8		

